
UNA CANTINELA ALQUÍMICA

L'art de la alquímia de Ramón Llull

Traducción A. Ballester

EL ARTE DE LA ALQUIMIA

Cobles, les quals feu mestre Ramon Llull
sobre l'Art d'Alquímia, de la qual Art feu
un llibre apellat de la *Quinta Essencia*

Coplas que compuso el maestro Ramón Llull sobre el
arte de la alquímia, arte del cual compuso
un libro llamado de la *Quinta Essencia*

:

Amor me fay ayçò rimar,
Ab corrupció porás saber,
Car sens ella no's pot liar
Generació de son esser;
Essencia fá quinta obrar,
Si unitar vols d'açò fer,
E no't vuyt pas mays declarar
Covet plural amor haver;
D'açò et daray cesta semblança,
Conoxeràs per l'ens extens,
Del simple per concordança
L'altre qu'apeyla hom intens;
Saber aurás ab dessemblança,
D'aire sera congelaments
Qu'amor fa ab concordança,
Per concordar li elemens.
Vosaltres ab li ens concrets
Per fantastiga criatura,
Si lo genus aver volets
Dels ens reals haurets mesura,
Si ens abstrachs sercar devets
Del faedor per la factura,
Especialment ho trobarets
Coneixent sa propia natura.

Esto me lo hace rimar el amor
con la corrupción podrás saber
pues sin ella no se puede atar
la generación de su ser
la esencia hace quinta obrar
si de esto quieres hacer la unidad
y más no te quiero declarar
conviene tener más de un amor
De ello te daré esta semejanza
conocerás por el ente extenso
del simple por concordancia
el otro llamado hombre intenso
tendrás saber con desemejanza
de aire serán los congelamientos
que el amor hace con concordancia
para concordarle elementos
vosotros con otros entes concretos
por fantástica criatura
si el genero queréis tener
de los entes reales tendréis medida
si entes abstractos debéis buscar
del creador por la criatura
especialmente lo encontrareis
conociendo su propia natura

Ab obra artificial
D'ira farás tornar amor,
Tu hi mesclant la natural,
La ira farà d'amador;
Mas si natura no t'hi val
Ja tú no serás sabidor,
Per ignorar l'art altre tal
De transsubstanciar l'humor.
D'essencia é d'accident
Ab totes ses parts substancials,
Cové esser lo trasmudament,
E semblantment accidentals.
Après qu'en sia novament,
Renunciant als altres senyals,
Convertint en altre essent,
Dos sos graus elementals.
Ab accident esser noveyl,
Adonchs l'art no pot defaylir
Que no sia d'altre peyl,
Más defayleix per fals cosir;
Si vols entrar per est porteyl,
Per tal que bé et sapies regir
Obs te farà portar capdeyl,
Que pusques entrar é aixir

con la obra artificial
la ira convertirás en amor
mezclándole la natural
la ira hará de amador
pero si la naturaleza no te ayuda
tu ya no serás conocedor
e igual por ignorar el arte
de trasubstanciar el humor
de la esencia y del accidente
con todas sus partes substanciales
debe ser el trasmudamiento
e igualmente accidentales
después de que sea nuevamente
renunciando a las demás señales
convirtiendo en otro ser
por sus grandes elementales
con accidente de nuevo ser
pues el arte no puede desfallecer
a no ser por otra piel
pero desfallece por falso coser
si quieres entrar por esta puerta
para que sepas regirte bien
deberás llevar un ovillo
para que puedas entrar y salir.